

Banque BCPST Inter-ENS/ENPC - Session 2014

Rapport d'épreuve écrite de langue vivante : anglais

Écoles concernées : ENS de Cachan, Lyon et Paris, ENPC

Coefficients :

Cachan :	2	(03,08 % du total concours)
Lyon :	1,5	(02,48 % du total concours)
Paris :	3	(02,11 % du total concours)
ENPC :	3	(03,75 % du total concours)

Membres du jury : V. Rancurel

I. Résultats chiffrés

Sur les 149 copies corrigées, la moyenne de l'épreuve d'anglais est de 8,9. Le texte choisi cette année est tiré de *The Economist*, en date du 23 novembre 2013. Il traite de l'acidification des océans et de son incidence sur les écosystèmes marins.

I. VERSION

Rappelons aux candidats qu'il est important de lire le texte dans sa totalité avant de commencer la traduction. Une relecture du texte traduit en français est tout aussi importante.

- **Erreurs portant sur l'anglais:**

Erreurs syntaxiques :

Encore trop de candidats procèdent à un mot à mot, sans chercher à appréhender le sens du texte traduit. En témoignent des ruptures de constructions répétées. « *They also provide seafood* »: le « *they* » renvoie à *world's seas* et le choix du pronom sujet est fonction du substantif utilisé dans la première phrase du texte (mers/elles ; océans/ils) ; « *it is a result of* »: « *it* » renvoie à « *this concern* ».

Parmi les mots de liaison mal connus, citons les suivants avec le sens qui leur était attribué dans le texte: « *though* » (« bien que », suivi du subjonctif/ « même si » suivi de l'indicatif), « *since* » (puisque) ; « *on the other hand* », « *one of which* » (dont l'une) ; « *while* » (tandis que) ; « *so that* » (si bien que ; si ... que - attention à la parataxe simplificatrice). La dernière phrase du texte a souvent posé problème (« Reste à savoir quelles sont les espèces qui en souffriraient et quelles sont celles qui en bénéficieraient »).

Les candidats doivent s'attendre à être testés sur certains points clés, tels les modaux (« *might rather like* » ne peut se traduire par « doivent apprécier » ; « *may also help* » : peut permettre, « *could raise* » : pourrait marquer un accroissement de Les temps doivent également faire l'objet d'une attention particulière. Cette année le texte ne présentait pas de problème de distinction entre prétérit/présent perfect/pastperfect, mais il fallait faire la différence entre will # would ; could/can, comme nous l'avons vu.

Les quantifieurs posent toujours problème : « *little* » (peu), « *many* » (« nombreux », et non pas « plusieurs ») ; « *much sensitive to* » (« très » et non pas : « plus »).

Il ne faut pas céder à la tentation du calque : « *some fear* » : la syntaxe anglaise ne peut être reproduite ici. Il est préférable de commencer la phrase ainsi : « Certains craignent que... » (suivi d'un subjonctif). « *This concern is separate from anything caused by* » : Le/ce problème n'a rien à voir avec « (The Monterey report) looks at the science » : "s'intéresse à/ considère l'/les aspect(s) scientifique(s)... " *The rate of erosion of reefs could outpace reef building* »; *keeps large areas of the ocean sterile* : ne pouvaient non plus être traduits littéralement.

Il faut encore signaler des idiomatismes souvent méconnus comme le pluriel anglais (*their shells and skeletons*), les structures comparatives suivantes: « *The more acidic the sea ..., the harder....* »; « *to be rising ten times as fast as...* ». Le texte offrait également quelques faux-amis: "*sensitive to*" (sensible(s) à) et *greenhouse gas*, qui a encore été traduit par « gaz vert » !

En revanche, signalons des bonifications pour les candidats qui ont su moduler leur traduction : « *the issue needs to be taken seriously* » : « ce problème n'est pas à prendre à la légère », voire étoffer leur texte, au besoin (cas des prépositions, « *in Monterey* », par exemple).

Erreurs lexicales :

Parmi les mots et les expressions méconnus des candidats, citons: « *to be worth* » (ici : qui rapporte, qui représente), « *to be under threat* » (être menacé) ; « *by the middle of...* » (d'ici le milieu du 21^{ème} siècle) ; « *nitrogen* » : azote ; « *billion* »...

Pour terminer, rappelons que la bonne correction du français est un paramètre essentiel de l'exercice. Les fautes grammaticales sont lourdement sanctionnées, ce qui doit inciter les candidats à se relire avec attention. Parmi ces erreurs, mentionnons les fautes d'accords (sujet/verbe ; les pluriels irréguliers (corail/coraux) ; les participes passés (dissout). L'orthographe d'usage (*abritent*, mais : *hébergent* ; la moitié ; dioxyde) et les règles d'accentuation sont à respecter (à noter : coralliens).

QUESTIONS

La première question vise à vérifier la compréhension du texte. La deuxième question cible davantage l'expression. Plutôt que de détailler le contenu, nous préférons aborder ici les points linguistiques qui ont posé problème.

Comme chaque année, les gallicismes foisonnent. Nous ne les citerons pas, mais rappellerons les termes corrects que les candidats devront absolument maîtriser : *Actual (real)*; *to alter* ; *to apply*; *beneficial*; *Britain#Brittany*; *a change*; *to destroy*; *disappearance/to disappear*; *to dysfunction*; *to erode*; *to evolve*; *to favor*; *food chain* ; *an increase (in)*; *an industrialist*; *to limit*; *to occupy*; *a mammal*; *nuclear plant/ electric plant*; *a politician*; *to pollute*; *to produce*; *to provoke*; *to prohibit*; *a scientist/scientific (adj)* ; *to sensitize*; *to specify/precise (adj)*; *a species*.

A noter que certains verbes ne sont pas pronominaux en anglais. C'est le cas de *to adapt*, *to reproduce*.

Les prépositions restent un point délicat. Il appartient aux candidats de connaître: *at the same time; on the one hand; to depend on, to suffer from, to benefit from; responsible for...*

Il y a souvent confusion entre: *issue/problem/matter; to lose/ lost (pp)/loss (n); that/what/which; to rise/to raise.*

Parmi le vocabulaire spécifique au texte, citons: *fishermen ; coastal regions ; oil slick/oil spill ; oyster.* Il faut veiller à respecter l'orthographe de : *algae (pl), development/to develop ; disappear; mechanism ; which...*

Parmi les points grammaticaux à maîtriser, évoquons les points suivants:

- accords (exemple: *one of the concerns; the US is* , every + nom + verbe au singulier)
- adjectifs : invariables en anglais : *different species, other species*),
- comparatif vs superlatif,
- concordance des temps (phrases + 'if')
- indénombrables: *damage, evidence, research, waste, research*
- ing/infinitive (stop + ing/ stop to; N.B: why not + base verbale; help + to, ou sans to)
- modaux (*mustn't#don't have*)
- negation (in order not to)
- passif,
- present perfect (avec *since/for*)
- pluriels irréguliers: *bacterium/-a; crisis/es...*
- syntaxe et ordre des mots (mots composés : *carbon tax, food chain*)
- *who/which, which/what;*
- article défini : *nature* (omission de the) mais *the atmosphere, the environment, the economy.*

L'accumulation de ces fautes ne permet pas aux candidats d'obtenir la moyenne, même si la réflexion est riche. Inversement, des tournures ronflantes vides de sens présentent un intérêt très limité.

Nous terminerons en mentionnant le problème des citations. Elles doivent être clairement identifiables et succinctes (sinon il convient de reformuler).

Pour conclure, les candidats sont encouragés à travailler régulièrement , ce qui leur assurera les bases solides, essentielles pour une bonne performance dans l'épreuve de langue.

* * *